



JAPÓN



**DOCUMENTOS DE TRABAJO U.C.M. Biblioteca Histórica; 2011 / 8**

## **Japón en el corazón de la Biblioteca Complutense<sup>1</sup>**

*Marta Torres Santo Domingo*

Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla”, UCM

[mtorres@buc.ucm.es](mailto:mtorres@buc.ucm.es)

La Biblioteca de la Universidad Complutense ha querido sumarse a este [Maratón académico sobre Japón](#), organizado por el Grupo de Investigación Asia, como muestra de respeto y solidaridad ante el pueblo japonés, sumido en una tragedia en la que les queremos acompañar con nuestro recuerdo y afecto.

“La biblioteca desierta posee algo que me conmueve. Todas las palabras, todas las ideas descansan allí en silencio. Siento deseos de mantenerla tan hermosa, limpia y tranquila como pueda. De vez en cuando me detengo y contemplo los libros mudos que se alinean en las estanterías. Acaricio los lomos de algunos de ellos...”

(Haruki Murakami, *Kafka en la orilla*, pág. 389)

---

<sup>1</sup> Colaboración presentada en el **Maratón Académico por Japón**, celebrado en la Biblioteca Histórica de la UCM el 8 de abril del 2011.

## Estampas japonesas en la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes (1)



Japón está en el corazón de la Biblioteca Complutense. Algunas de nuestras más hermosas colecciones nos traen paisajes y aromas de Japón, como la [colección de estampas japonesas de la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes](#). En palabras de su directora, Ángeles Vián, “personajes llenos de expresividad y color desfilan ante nuestros ojos: samurais, actores del teatro Kabuki, geishas..., nos permiten familiarizarnos con el poético término “ukiyo-e” (imágenes del mundo flotante) – escuela japonesa a la cual pertenecen la mayor parte de estas xilografías – y con nombres como Kunisada, Hiroshige, Hokusai, cronistas plásticos del día a día de las gentes de Edo y de su mundo de evasión, efímero, fugaz, que estos artistas logran apresar...”.

## Estampas japonesas en la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes (2)

*Libro de samuráis*



UTAGAWA  
KUNISADA

La colección de grabados y libros japoneses conservada en la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes de la UCM presenta dos grupos de obras. Por una parte, una colección de casi 800 grabados ukiyo-e, organizados en forma de libro, pero originalmente pensados como grabados independientes y fechados entre 1851 y principios del periodo Meiji (1868-1912), con escenas de actores, guerreros y teatro kabuki, de artistas como Utagawa Kunisada (Toyokuni III), Hiroshige, Kuniyoshi, Yoshitoshi y Yoshiiku.

Por otra parte, la colección se completa con unos treinta libros, tanto ukiyo-e como de otras escuelas y técnicas desde fines del siglo XVII a finales del siglo XIX. De temática variada, sobresalen los métodos de dibujo, algunos de Hokusai Manga, libros de flores y plantas, libros de paisajes, industria o diseño para kimonos, libro de escenas cortesanas sobre fondo dorado y otro, de típica temática de ukiyo-e, pero con figuras realizadas en tela.



Universidad Complutense Madrid

Biblioteca Histórica

## Flores de Edo:

*samuráis, artistas y geishas*

[http://www.ucm.es/BUCM/foa/exposiciones/13FloresEdo/flores\\_edo.htm](http://www.ucm.es/BUCM/foa/exposiciones/13FloresEdo/flores_edo.htm)

Hace algunos años, en el 2005, la Biblioteca Histórica expuso las bellísimas [Flores de Edo](#) y hoy queremos recordar esta exposición en homenaje a sus creadores, artistas de Japón.

A mediados de los 90, la colección había sido estudiada por la investigadora Susana Lumbreras y su trabajo fue publicado por la Biblioteca de la UCM en su serie de [Documentos de Trabajo](#). En el año 2004 se propuso realizar una exposición para dar a conocer la colección, bajo la dirección del especialista Sergio Navarro Polo, la directora de la Biblioteca de Bellas Artes Ángeles Vían y la colaboración de la Biblioteca Histórica. Fruto de este trabajo se editó un hermoso [catálogo](#) y se creó una [página web](#) donde todavía hoy se puede disfrutar de esta exposición.

En la actualidad, el libro de los samurais está siendo estudiado por la profesora Pilar Cabañas y la colección completa está siendo digitalizada para ser puesta a disposición pública en la red.



Oriente permaneció en el corazón de la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes y, todavía hace pocas semanas, quiso volver su mirada a la lejanía, hoy muy cercana entre nosotros, organizando la exposición **5 días en Oriente**, coordinada por la artista Amina Cherif- Chergui: “... mudas, expectantes, nos esperan las xilografías y los libros pintados a mano donde los artistas del antiguo Tokio encerraban con maestría y mimo frutas y flores, ‘biyingas’ (mujeres bellas) y actores de colores. Todos permanecen en movimiento dos siglos después de que el papel los sintiera dibujarse, poco a poco, estampa tras estampa, hasta formar sus vidas exuberantes en dos dimensiones”.

En un diálogo pleno entre el arte clásico oriental y las nuevas vanguardias de los estudiantes de Bellas Artes se creó un espacio de comunicación lleno de magia y poesía. Además de Amina Cherif-Chergui, participaron Drusila Dones, María Gómez, Irene López, Natalia Martín y Sara Torres, con la colaboración del profesor Luis Mayo. Aquí podemos ver el Cartel-Xilografía diseñado por Drusila Dones, con la colaboración de María Gómez y la obra de Rosana Arroyo *Esposa de un día*. Origami. Libro de haikus intervenido



La Biblioteca de la Facultad de Psicología también lleva a Japón en su corazón y nos sorprende con una de las colecciones especiales más hermosas y desconocidas de la Universidad Complutense de Madrid. El profesor José María Prieto Zamora, catedrático de psicología y gran especialista en meditación, budismo y zen, ha pasado toda su vida reuniendo obras orientales que recientemente ha cedido a la universidad porque, utilizando sus propias palabras, “con la senectud llega la hora de practicar el arte del desapego...”.

Se trata de un conjunto de unas 150 piezas entre las que destacan unos 60 rollos japoneses, algunos con varios siglos de antigüedad, cuidadosamente seleccionados por sus aspectos contemplativos, a los que hay que añadir instrumental procedente de monasterios zen, estatuas, catálogos de exposiciones de los monasterios, catálogos de caligrafías y dibujos zen – llamados zenga - , 60 libros de haiku en varios idiomas, 10 libros de waka-tanka en varios idiomas, Cd y DVD de música y películas de temas religiosos zen y sintoistas.

Entre ellos, podemos admirar el dedicado a Daruma meditando, un monje muy popular, que se suele representar en distintas actitudes, bien mostrando alegría, tristeza, madurez, senectud, etc.; en este caso es un dibujo anónimo circa 1930. O la pintura de Qei-Sei representando un poema de Matsuo Basho en el que un caminante se dirige hacia el horizonte, hacia el fin de la vida, hacia su madurez y en el horizonte se dibuja el monte Fuji.

## La colección oriental de Jose María Prieto Zamora en la Biblioteca de la Facultad de Psicología (2)



“Pararse a contemplar. He aquí el meollo del arte de pintar y escribir, caligrafía y dibujos que han practicado durante siglos monjes, ermitaños, sabios taoístas y budistas zen, en China y Japón. En ratos de asueto meditabundo han balbuceado tinta con el pincel y ha salido a flote la psique, palpable a brochazos en estos lienzos que son pendones... Los espacios en blanco permiten entrever la energía vital... lo lleno y lo vacío se contrastan...”

Es otra concepción del arte como vida espiritual pues son rollos para templos, salas de reuniones en los monasterios y se cambian con frecuencia. Hay rollos de primavera, de verano, de otoño, de invierno, de día festivo, de día triste....

Y desde el punto de vista psicológico son pinturas hechas para ser contempladas meditativamente, de abajo arriba, sentados en el suelo

Como me indica el profesor José María Prieto, este rollo es especialmente relevante para ilustrar el concepto de tolerancia. Son tres autoridades religiosas, bonzos o sacerdotes, uno budista, otro taoísta y otro de Confucio que charlan en buena armonía y además subrayan que son modos de hablar de lo mismo con matizaciones. Es una iconografía clásica china y japonesa. Este rollo es japonés y tiene más de un siglo de antigüedad.



El 22 de abril del 2008 se inauguró en la Facultad de Ciencias de la Documentación de la UCM una exposición sobre la cultura escrita en Extremo Oriente, organizada por el Grupo de investigación *Bibliopegia*<sup>2</sup>. Como “comisarios” de la misma actuaron Antonio Carpallo Bautista, José Luis Gonzalo Sánchez-Molero y Ana Belén Sánchez Prieto. El propósito de esta muestra era no sólo el de ofrecer una introducción a la historia de la cultura escrita en Extremo Oriente, sino el de acercar también algunas de sus características más peculiares a un alumnado universitario, que se forma en disciplinas como la biblioteconomía y la documentación

Entre las piezas exhibidas, pertenecientes a la colección personal del profesor José Luis Gonzalo, pudimos contemplar estas tres: 1) Monja budista secando pliegos de papel. Estampa de Kuniyoshi Utawaga (1797-1861)(c. 1850); 2) Un ejemplo de tabla xilográfica japonesa, de fines del siglo XVIII o inicios del XIX; 3) Una estampa de la obra *Tokaido Meisho Zue* (1797), una descripción del camino a Tokio, redactada por Rito Asikato (1780-1814). En la ilustración figura una tienda abierta, donde se exponen a la venta libros y estampas de *e-ukiyo*, en el barrio de la ciudad destinado a librerías e imprentas.

<sup>2</sup> Jose Luis Gonzalo Sánchez Molero, “La exposición El Libro antiguo oriental (22 de abril-o de mayo 2008)”, en *Revista General de Información y Documentación*, 2008, 18 411-420. <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/byd/11321873/articulos/RGID0808110411A.PDF>





La Biblioteca Histórica también guarda entre sus tesoros importantísimos libros antiguos que tratan sobre Japón y entre los que podemos mencionar, a modo de ejemplo:

- . los primeros viajeros portugueses que llegaron a Japón, como Fernao Mendes Pinto (1ª ed., Lisboa, 1614, [BH FLL 3334](#); Madrid, 1666, [BH FG 2905](#); otras...)
- . las obras de los misioneros jesuitas, abundantísimos en la BH, como un *Vocabulario de Iapon* (Manila, 1630, [BH FG 2997](#)).
- . la incipiente cartografía europea que dibujaba perfiles prácticamente desconocidos (Ortelius, 1601, [BH FLL 35935](#); 1644; [BH FLL 14412](#))
- . las expediciones a Asia que comenzaban a traer información científica de aquel país lejano (C. P. Thunberg, *Flora iaponica*, 1784, [BH MED 7039](#))
- . obras clásicas de medicina oriental, como el *Geka Seiso* ([BH FG 2982-2985](#)).

Con todo, ha sido un modesto libro el que ha motivado la última colaboración que hemos tenido con colegas japoneses. La televisión NHK nos ha visitado en el mes de enero para preparar un documental sobre lacas japonesas en colecciones europeas, bajo la dirección científica de Meiko Nagashima, Curator of Kyoto National Museum. Una de las cajas más interesantes se guardaba en el Monasterio de las Descalzas Reales, usada como relicario, y un libro de nuestras colecciones tenía información relevante sobre esta caja y su llegada a España en el siglo XVII ([BH FLL 14689](#)). Gracias a la NHK, hemos tenido la oportunidad de darnos a conocer al pueblo japonés.



Un material recientemente ingresado en la Biblioteca Histórica es la colección de exlibris donada por la profesora Gloria Rokiski. Entre ellos, hay alguno procedente de Japón que, en una ocasión como hoy, queremos mostrar. Un exlibris es una etiqueta o sello grabado que se estampa en el reverso de la tapa de los libros, en la cual consta el nombre del dueño o el de la biblioteca a que pertenece el libro

La aparición del ex libris clásico tuvo lugar en el siglo XVI, aunque tiene su auge a partir del último cuarto del siglo XIX y hasta mediados del siglo XX, cuando se produce un cambio radical en el diseño del ex libris debido al boom de la burguesía como poseedora de colecciones de libros, a la aparición del coleccionismo de ex libris coincidiendo con un estilo artístico que se expande rápidamente por Europa, el Art Nouveau y que da lugar a obras maestras del exlibrismo, y al desarrollo del asociacionismo para la difusión de la cultura del ex libris. El periodo contemporáneo transcurre desde el fin de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días y está marcado por el coleccionismo de ex libris de toda temática y por la celebración de concursos internacionales.


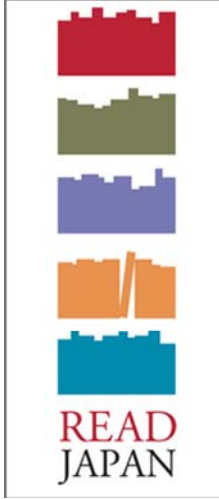
En Japón, se desarrolla también un gusto por los exlibris de los que éstos que hoy presentamos son un buen ejemplo, y en los que podemos disfrutar de un estilo muy singular y característico del arte japonés del grabado en miniatura. (Véase: Carmen Roig, “El arte del grabado en miniatura donación de exlibris de D<sup>a</sup> Gloria Rokiski”, en *Folio Complutense*, 25 de marzo de 2011: <http://www.ucm.es/BUCM/blogs/Foliocomplutense/3256.php>)



He mencionado el *Geka seiso*, uno de los principales tesoros japoneses que desde 2007 se guarda en la Biblioteca Histórica, procedente de la colección Francisco Guerra. Se trata de un libro xilográfico japonés impreso en el siglo XVIII. Su título original chino es *Waik'o Cheng Tsung*, o *Método ortodoxo de la cirugía*, y es un tratado médico escrito al inicio del siglo anterior por el médico chino Chen Shih-kung, o Chen Shigong, (c. 1555-1636) en el su autor incluyó sus famosos preceptos tradicionales profesionales y éticos: *Los cinco mandamientos y las diez exigencias* para los médicos, vinculados al pensamiento moral de Confucio. En 1791 fue editado de nuevo en Japón por el médico imperial Ogino Gengai (1737-1806) (元凱 著), quien está considerado como uno de los más reputados cirujanos y acupuntores nipones del siglo XVIII.


Las circunstancias históricas de esta edición en 1791 están relacionadas probablemente con el proceso político de restauración de los estudios Chu Hsi, y es muy relevante el proceso técnico de su impresión, realizado en Kyoto por Hayashi Gonbe, Hayashi Ihe y Takemura Kahe, quienes grabaron las planchas xilográficas según los originales chinos. La portada tiene tres columnas, en la primera, siempre según el orden de lectura para un japonés, encontramos el nombre de su autor, el médico chino Shigong Chen (台州菝先生校正); Y en la segunda, o central, en letras de mayor tamaño, podemos leer el su título *Geka seiso* (外科正宗).

Japón en la  
Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia



**“100 Books for  
Understanding  
Contemporary Japan”**

<http://www.nippon-foundation.or.jp/eng/ReadJapan/index.html>



La Biblioteca Complutense tiene más motivos de agradecimiento a Japón. Hace algunos meses, recibimos, gracias a la Agregaduría Cultural y de Prensa de la Embajada del Japón en España, una donación de “[The Nippon Foundation](#)”, organismo privado que dedica parte de sus esfuerzos a programas de cooperación internacional, incluyendo programas culturales, programas de ayuda al desarrollo en diferentes países, así como proyectos de bienestar social dentro de Japón. La donación consistió en cien obras en inglés, cuidadosamente seleccionadas, que forman parte de la mejor bibliografía sobre estudios japoneses disponibles en la actualidad, y estaba incluida en el programa “100 Books for Understanding Contemporary Japan”, cuyo objetivo era difundir y promover un mayor conocimiento de Japón y su cultura. Para que la colección permaneciera unida, aunque los libros trataban de diferentes temas, fue enviada a la Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia, desde donde está disponible para todos los usuarios de la Biblioteca Complutense.

*BlogGeo, BlogQuimia, Paracetablog*

The image shows a collage of three blog posts from the Complutense University of Madrid. The top-left post is from **BlogGeo** (Faculty of Geosciences), dated March 11, 2011, with the headline "¡¡Terremoto en Japón y tsunamis!!". It includes a map of East Asia showing the earthquake's location near Japan and a red bullseye icon. The top-right post is from **ParacetaBlog** (Faculty of Pharmacy), dated March 18, 2011, with the headline "¿Por qué Yodo?". It features a radiation warning symbol and a photo of a red pill. The bottom-left post is from **BlogQuimia** (Library of Chemistry), dated March 14, 2011, with the headline "Cómo actúa la radiación en el ser humano". It includes a photo of industrial cooling towers and text about the effects of radiation.

Otras bibliotecas de la universidad se han acercado a la tragedia de Japón desde la divulgación científica, con el fin de que toda la comunidad complutense pudiéramos entender mejor las causas y consecuencias del desastre. Así, desde *BlogGeo*, el blog de la Facultad de Ciencias Geológicas, nos han informado desde el primer momento del terremoto, y del tsunami; desde *BlogQuimia*, el blog de la Biblioteca de Químicas, nos han explicado las consecuencias de la radiación y han participado en el debate energético; y desde *Paracetablog*, el blog de la Biblioteca de Farmacia, se nos ha informado sobre la utilización del yodo.

Y, por supuesto, en todas las bibliotecas complutenses hay libros de materias científicas relacionadas con Japón. Así, destacan los libros en lengua japonesa en la Biblioteca de Filología o, como nos recuerda Carlos Gil, la colección de libros sobre Asia conformada en la Biblioteca de Políticas y Sociología gracias al particular empeño, entre otros, del profesor Florentino Rodao. Se trata preferentemente de libros de política y relaciones internacionales, pero también había un espacio reservado para la historia, la economía y la cultura de los países de Asia Oriental, con especial referencia a China y Japón.

**Muchas gracias.**

Marta Torres Santo Domingo. Directora de la Biblioteca Histórica. UCM



*Hiroshige III Utagawa*

Esta nota podría extenderse comentando muchos más aspectos que unen a la Biblioteca Complutense con Japón. Pero termino eligiendo un libro de un autor japonés, Haruki Murakami, que también está en nuestro catálogo. Hemos perdido todos algo muy preciado..., pero debemos seguir cambiando el agua de los jarrones de las flores...

“Cada uno de nosotros sigue perdiendo algo muy preciado... Oportunidades importantes, posibilidades, sentimientos que no podrán recuperarse jamás. Esto es parte de lo que significa estar vivo. Pero dentro de nuestra cabeza, porque creo que es ahí donde debe estar, hay un pequeño cuarto donde vamos dejando todo esto en forma de recuerdos. Seguro que es algo parecido a las estanterías de esta biblioteca. Y nosotros, para localizar donde se encuentra algo de nuestro corazón, tenemos que ir haciendo siempre fichas catalográficas. Hay que limpiar, ventilar la habitación, cambiar el agua de los jarrones de las flores. Dicho de otro modo, tu deberás vivir hasta el fin de tus días en tu propia biblioteca...” (Haruki Murakami, *Kafka en la orilla*, pág. 580).

**Hoy, mañana, y siempre, Japón seguirá en el corazón de la Biblioteca Complutense.**



## BIBLIOGRAFÍA

*Flores de Edo : samuráis, artistas y geishas : grabados y libros japoneses de la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes : Patrimonio Bibliográfico de la Universidad Complutense de Madrid : [exposición], 4 de noviembre de 2004 - 10 de enero de 2005, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Universidad Complutense de Madrid / comisario, Sergio Navarro Polo ; comisaria adjunta, Ángeles Vian Herrero, Madrid : Publicaciones de la Universidad Complutense, Vicerrectorado de Extensión y Difusión de la Cultura, [2004].*

GONZALO SÁNCHEZ MOLERO, Jose Luis, “La exposición El Libro antiguo oriental (22 de abril-o de mayo 2008)”, en *Revista General de Información y Documentación*, 2008, 18 411-420.

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/byd/11321873/articulos/RGID0808110411A.PDF>

GONZALO SÁNCHEZ MOLERO, Jose Luis, “El ejemplar del Geka seiso (1791) de la Colección Francisco Guerra”, *Pecia Complutense*, año 7, nº 12, enero 2010,

<http://eprints.ucm.es/10028/1/Pecia1.pdf>

LUMBRERAS MANZANO, Susana, *Catálogo de libros y estampas japonesas de la Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes de Madrid*, Documentos de trabajo (Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca), ISSN 1576-4052 ; 96/6

MURAKAMI, Haruki, *Kafka en la orilla*, Barcelona, Tusquets, 2006

ROIG, Carmen, “El arte del grabado en miniatura donación de exlibris de D<sup>a</sup> Gloria Rokiski”, en *Folio Complutense*, 25 de marzo de 2011

<http://www.ucm.es/BUCM/blogs/Foliocomplutense/3256.php>